

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

7 ЖИЛД, 5 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 7, НОМЕР 5

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 7, ISSUE 5



СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№5 (2024) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2024-5>

Бош муҳаррир:
Тўхтасинов Илҳом
п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:
Тухтасинов Илхом
д.п.н., профессор (Узбекистан)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:
Tuhtasinov Ilhom
DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўғли
ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил
ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт
Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддиқова Ирода
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар
ф.ф.д. (Грузия)

Туробов Бекпулат
масбул котиб, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр
академик. (Узбекистан)

Якуб Умар оглы
д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Миннуллин Ким
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Керимов Исмаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Джураев Маматкул
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Куренов Рахыммамед
к.ф.н. (Туркменистан)

Кристофер Джеймс Форт
Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Мирзаев Ибодулло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Балтабаев Хамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Дустмухаммедов Хуршид
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Лиходзиевский А.С.
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Сиддикова Ирода
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Шиукашвили Тамар
д.ф.н. (Грузия)

Туробов Бекпулат
отв. секретарь, PhD, доцент
(Узбекистан)

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov
academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail
Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort
University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar
Doc. of philol. scien. (Georgia)

Turobov Bekpulat
PhD Ass. prof. Senior Secretary
(Uzbekistan)

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

1. Urazaliyeva Mavluda Yangiboyevna O‘ZBEK TILI AUDIOKORPUSI UCHUN PRAATNING FUNKSIONAL IMKONIYATLARI.....	5
2. Kuchkorov Khoshimjon Khasanzoda SOME CONSIDERATIONS ON THE UZBEK TRANSLATION OF THE WORK OF THE ALCHEMIST (ON THE EXAMPLE OF THE TRANSLATION OF AKHMAD OTABOY).....	11
3. Ergashev Mirsaid Baxtiyor o‘g‘li SEMANTIC FEATURES OF THE CONCEPT OF “LOVE-MUHABBAT” IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES.....	18
4. Eshboltayev Bobur Jo‘rayevich BOLALAR REKLAMA MATNLARINING PSIXOLINGVISTIK XUSUSIYATLARI.....	23
5. Qurbonova E‘zoza HUQUQSHUNOSLIKKA DOIR TERMINLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI VA ULARDA POLIFUNKSIONALLIK MASALASI.....	27
6. Abduxamidova Dilafruz Abduxabirovna TILNING TAFAKKURGA TAFAKKURNING TILGA TA‘SIRI.....	33
7. Usmonova Zarina Habibovna THE UNIQUE ASPECTS OF TRANSLATION IN ENGLISH SCIENCE FICTION.....	38
8. Valieva Noiba Abbasxonovna TIL VA JAMIYAT O‘RTASIDAGI UZVIY BOG‘LIQLIK XX ASR DOLZARB MASALASI SIFATIDA.....	43
9. Dilorom Ikramovna Hakimova “NAFS” KONSEPTINING LINGVOPRAGMATIK TAVSIFI VA TASNIFI.....	49
10. Xasanova Shaxzoda FE‘L FRAZEOLOGIZMLAR TARJIMASI.....	54
11. Ойбек Бектемирович Абдимўминов БМТ ИСЛОХОТЛАРИ: СИЁСИЙ ҚАРАШЛАР, НАЗАРИЙ ЁНДАШУВЛАР ВА АМАЛИЙ ТАШАББУСЛАР.....	60
12. Хасанова Феруза Мирзабековна, Ахмедов Нодирбек Алиевич ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	67
13. Усманова Салиха Юлдашевна, Мирзаева Шахло Ризаевна ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СОСТАВА И СТРОЕНИЯ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО СЛОВА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП.....	74
14. Saidvaliyev Farrukh Saidakramovich, Subkhanova Aziza Khabibulla kizi ROLE OF ANTIDEPRESSANTS IN REDUCING THE FREQUENCY AND DURATION OF MIGRAIN HEADACHES.....	80
15. Ишанкулова Нилуфар Ташкентовна HEMIS ТИЛИ ФЕЪЛЛАРИНИНГ АКЦИОНАЛ ТАСНИФИ.....	85
16. Jabborova Dilafruz Ismatullo kizi USING DIGITAL TECHNOLOGIES TO ENHANCE FINANCE STUDENTS’ WRITING COMPETENCE.....	91
17. Jo‘raqulova Mushtariy O‘ZBEK TILI PARALLEL KORPUSINING LINGVISTIK TA‘MINOTI.....	94
18. Maftuna Kamarova Umar qizi KOREYS TILI O‘QITUVCHILARINING O‘QISH KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISHDA FLIPPED LEARNING TEXNOLOGIYASINING O‘RNI.....	99

19. Shoxida Ulugova Shoxruxovna LISONIY OBRAZ YARATISHDA DISKURSNING KOGNITIV-SEMANTIK VAZIFASI.....	104
20. Рашидова Камила Ахмаджонова ЗАРОЖДЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЯПОНИИ.....	109
21. Тошбекова Дилором Исмоиловна, Халимова Нодири Бахронкуловна РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ И КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ: АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ, РАЗВИТИЕ И РОЛЬ В СОВРЕМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	116
22. Bakhronova Dilrabo Keldiyorovna, Umirova Dilnoza PRAGMATIC FEATURES OF PHRASES IN IAN MCEWAN’S NOVELS.....	120
23. Ikramova Kamola Shuhratovna THE IMPORTANCE OF MYTHOLOGIES, ARCHETYPES, AND MYTHIC UNITS IN THE CREATION OF A FEMALE IMAGE IN NOVELS “PRIDE AND PREJUDICE” BY JANE AUSTEN AND “O’TGAN KUNLAR” BY ABDULLAH QODIRIY.....	124
24. Buranova Madina Uktamovna, Ruziyeva Umida Abruykul kizi SEMANTIC AND PRAGMATIC ANALYSIS OF ANTHROPOCENTRIC IDIOMS IN CONTEMPORARY ENGLISH LITERATURE.....	129
25. Ergashova Baxora Sayfillo qizi ITALYAN XALQ ERTAKLARINING TARIXIY TARAQQIYOTI.....	136
26. Muhtarova Nigina THE USE OF AUTHENTIC VIDEO MATERIALS TO IMPROVE LANGUAGE LEARNING THROUGH COMMUNICATIVE TEACHING.....	141
27. Bayonkhanova Iroda Furkatovna KOREYS TILINI O’RGANISHDA MAQOLLARDAN FOYDALANISHNING AFZALLIKLARI.....	151
28. Ergashev Mirsaid Baxtiyor o’g’li SEMANTIC FEATURES OF THE CONCEPT OF “LOVE-MUHABBAT” IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES.....	157
29. Рашидова Камила Ахмаджонова ЗАРОЖДЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЯПОНИИ.....	162
30. Ikromova Nigina Oybekovna THE EFFECT OF COGNITIVE LOAD ON THE TRANSLATOR: THE ROLE OF PSYCHOLINGUISTIC PROCESSES IN TEXT TRANSLATION.....	169
31. Эргашева Дилноза Тохировна АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	175
32. Nasiba Azizova THE CONCEPT OF LINGUISTIC PERSONALITY IN THE WORKS OF ALISHER NAVOI.....	180



ISSN: 2181-9297


www.tadqiqot.uz

Хасанова Феруза Мирзабековна

Phd, доцент.

Ахмедов Нодирбек АлиевичАкционерное общество Узбекистанский
технологический металлургический комбинат.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.14799710>

АННОТАЦИЯ

данная статья рассматривает особенности перевода текстов и устного перевода с китайского языка на русский, а также классификации и ошибки которые допускаются при переводе подобных текстов. В средствах массовой информации с каждым днём появляется всё больше информации о политике, экономике и социальной жизни Китая. На этом фоне вырастает потребность в высококвалифицированных профессиональных переводчиках. Также особое значение имеет анализ имеющихся переводов и разбор типичных ошибок, на примере некоторых переводов будет разобрано значение культуры и менталитета в процессе перевода.

Ключевые слова: общественно-политический перевод, Средства Массовой Информации, переводческая ошибка, политические, экономические и социальные термины, штамп, имя собственное.

Хасанова Феруза Мирзабековна

Phd, доцент.

Ахмедов Нодирбек Алиевич

Узбекистон технологик металл комбинати

ХИТОЙ ТИЛИДАН ТАРЖИМА ХУСУСИЯТЛАРИ

ХУЛОСА

ушбу мақолада хитой тилидан рус тилига матнни таржима қилиш ва талқин қилиш хусусиятлари, шунингдек, бундай матнларни таржима қилишда йўл қўйилган таснифлар ва хатолар кўриб чиқилади. Ҳар куни оммавий ахборот воситаларида Хитой сиёсати, иқтисодиёти ва ижтимоий ҳаёти ҳақида кўпроқ маълумотлар пайдо бўлмоқда. Бу фонда юқори малакали профессионал таржимонларга эҳтиёж ортиб бормоқда. Мавжуд таржималарни таҳлил қилиш ва одатдаги хатоларни таҳлил қилиш ҳам алоҳида аҳамиятга эга. Баъзи таржималар мисолида таржима жараёнида маданият ва менталитетнинг аҳамияти таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: ижтимоий-сиёсий таржима, оммавий ахборот воситалари, таржима хатоси, сиёсий, иқтисодий ва ижтимоий атамалар, штамп, тўғри исм.

Feruz Mirzabekovna Khasanova

PhD, Associate professor

Akhmedov Nodirbek Alievich

Uzbekistan Technological Metals Combine JSC

FEATURES OF TRANSLATION FROM CHINESE**ABSTRACT**

this article examines the features of text translation and interpretation from Chinese into Russian, as well as the classifications and errors that are made when translating such texts. More and more information about China's politics, economy and social life is appearing in the media every day. Against this background, the need for highly qualified professional translators is growing. It is also of particular importance to analyze the available translations and analyze typical errors. Using the example of some translations, the importance of culture and mentality in the translation process will be analyzed.

Keywords: socio-political translation, mass media, translation error, political, economic and social terms, stamp, proper name.

Введение: Важность общественно-политической сферы в жизни современного человека невозможно переоценить. с учетом того что взаимоотношения с Китаем и Узбекистаном улучшаются с каждым днём, объем студентов которые учатся переводческому делу по обмену через многие университеты такие как Ташкентский государственный университет востоковедения и институт Конфуция в том числе невозможно оставить в стороне и рост потребности в количестве профессиональных переводчиков с китайского на узбекский язык как и в следствии возникает необходимость анализа данных переводов. Несмотря на рост числа переводчиков за последние годы все еще возникают ошибки, допускаемые при работе с академическими терминами. Причиной таких ошибок в первую очередь служит специфика китайского языка, так как в китайском языке отмечается преобладание сложных предложений с несколькими грамматическими основами или же предложений осложненных.

Методология: Теоретические методы направлены на анализ и обработку уже существующих знаний в выбранной области. они включают: анализ, синтез абстракция.

Переводчик должен уметь в полном объёме, грамотно и точно передавать смысл исходного текста, соблюдая при этом нормы переводящего языка. Чаще всего основной ошибкой переводчиков является недостаточное знание китайского языка и отсутствие должной практики работы с китайскими статьями. Любой китайский текст предоставляет сложность уже на этапе анализа материала для перевода. Основной ошибкой переводчика в данном случае является определение границы той или иной языковой единицы что в свою очередь ведет к искажению смысла оригинала. Как известно предложение в китайском языке строится по схеме Подлежащее-Сказуемое-Дополнение.

Ввиду синтаксических особенностей, переводчики испытывают сложность в правильном грамматическом разборе предложения и определении его грамматической основы. Особую трудность вызывают анализ и перевод второстепенных членов предложения. Чаще всего переводчик сталкивается с громоздкими атрибутивными комплексами, рамочными структурами и объёмными предложными конструкциям, что существенно затрудняет работу по отысканию грамматической основы. В китайском языке подлежащее и сказуемое или же сказуемое и дополнение могут быть «разорваны» длинной предложной конструкцией, что опять же объясняется фиксированным порядком слов, таким образом неверный анализ грамматической структуры может привести к смысловым ошибкам или вольному переводу где теряется смысл.

Лексика общественно-политических текстов разнородна. «В публицистических произведениях в зависимости от потребностей, связанных с конкретной тематикой этих произведений, широко используется терминологическая лексика, общеэкономическая и общевойсковая, а также иногда и более специальная терминология, употребляемая в науке и

технике или в промышленном и сельскохозяйственном производстве» [Горелов, 1979, с.24]. Вот один из примеров типичного перевода и ошибки в переводе

Исходный текст	Ошибочный перевод	Вариант правильного перевода
上海合作组织成立以来, 经历了时间检验, 成为欧亚地区和国际事务中重要的建设性力量。	С момента образования ШОС прошла испытание временем. а также стала представлять евразийский регион и превратилась в конструктивную силу в международных делах	С момента образования ШОС прошла испытание временем, стала важной конструктивной силой как в евразийском регионе, так и в решении международных вопросов

Различия текстов на китайском и на узбекском прослеживается и на уровне лексики. Китайский текст, как правило, более избыточен. Детализирован. Порой переводчик часто стремится к передаче абсолютно всех языковых единиц исходного предложения, что в свою очередь, приводит к буквальному то есть дословному переводу.

Рассмотрим еще один перевод где буквальный перевод привел к потере академического смысла:

Исходный текст	Ошибочный перевод	Вариант правильного перевода
国元首在亲切友好的气氛中就共同关心的国际和地区问题深入交换意见	Главы двух стран в теплой дружеской атмосфере обменялись мнениями по международным и региональным вопросам, затрагивающим основные обеспокоенности друг друга	Главы двух стран в теплой дружеской атмосфере обменялись мнениями по международным и региональным вопросам представляющим взаимный интерес

Употребление устойчивых выражений, штампов также может вызывать трудности во время перевода. В этом плане трудности связаны с подбором точных аналогов данных штампов в узбекском языке. Например одной из типичных ошибок является перевод такого выражения как «буквально широко обменяться мнениями». Такой перевод можно назвать буквальным, нарушающим правила лексической сочетаемости . наиболее правильным переводом в данном случае будет «обменяться мнениями по широкому кругу вопросов». Другой характерной особенностью также является использование терминологии, терминология которой занимает особое место в газетно-информационной жизни Китая.

Несмотря на то что терминология таких текстов менее строга нежели перевод научно-технических текстов, ошибки связанные с неточным переводом и подбором неправильных терминов сразу будет бросаться в глаза. Важной и отличительной чертой газетных текстов является частое использование имен собственных. На сегодняшний день одной из главных ошибок является транскрибирование китайских имен. Если раньше проблема правильной передачи антропонимов, топонимов и других видов имен собственных не была столь актуальной то в наши дни ввиду развития отношений, эта проблема выходит наружу.

Трудности, связанные с терминологией: Лексика общественно-политических текстов включает термины, связанные с экономикой, политикой и социальной сферой, которые могут не иметь точных аналогов в целевом языке. Проблемы возникают, когда переводчик использует устаревшую или неточную терминологию, что может привести к недопониманию. Важно учитывать изменения в терминологии, так как она со временем может изменяться или приобретать новые значения.

Кроме того, значительное место в общественно-политических текстах Китая занимают имена собственные, что также может быть источником ошибок. Важно правильно

транскрибировать китайские имена и топонимы, так как неправильная передача антропонимов или географических названий может вызвать путаницу и искажение информации.

Дословный перевод (или калькирование) — это метод, при котором переводчик стремится передать каждое слово и выражение исходного текста как можно более точно. Этот метод часто используется в технических или научных переводах, где точность терминологии имеет ключевое значение. Однако для общественно-политических и художественных текстов дословный перевод может не всегда быть уместным, так как он может привести к потере естественности и звучания на целевом языке.

Интерпретация — в отличие от дословного перевода, интерпретация предполагает более свободное переделывание текста, чтобы сохранить смысл, при этом учитывая культурные различия и особенности восприятия в целевой аудитории. Это особенно важно при переводе общественно-политических текстов, где терминология и культурные контексты могут значительно различаться.

Проанализируем несколько примеров:

«中国特色社会主义道路» дословно можно перевести как : «Путь социализма с китайской спецификой»
Интерпретированный перевод будет следующий : "Путь развития Китая, основанный на особенностях его социалистической системы"
В данном контексте этот термин обозначает особую форму социализма, адаптированную к китайским условиям. Интерпретировать его буквально как «социализм с китайской спецификой» может вызвать путаницу у аудитории, не знакомой с китайской политической доктриной. В интерпретации важно подчеркнуть, что это особая модель развития, что будет понятно для аудитории, знакомой с контекстом международной политики и экономики. В интерпретации важно подчеркнуть, что это особая модель развития, что будет понятно для аудитории, знакомой с контекстом международной политики и экономики.

Часто в китайских политический текстах встречается термин «一国两制». Дословно можно перевести как "Одна страна, две системы"
Интерпретация данного перевода «Модель, предложенная Китаем для сохранения автономии Гонконга и Макао при сохранении территориальной целостности». Этот политический термин подразумевает специфическую политико-экономическую модель, предложенную Китаем для особых административных районов, таких как Гонконг и Макао. Дословный перевод может быть понятен, но для глубокого понимания и правильной интерпретации важно объяснить контекст — как и почему эта модель используется, и какое значение она имеет в международной политике.

«天安门事件» дословный перевод термина «Событие на площади Тяньаньмэнь». Интерпретированная версия перевода «Протесты на площади Тяньаньмэнь в 1989 году, известные как Тяньаньмэньское восстание». Дословный перевод термина «天安门事件» (Событие на площади Тяньаньмэнь) может не передавать всей важности и контекста, который имеется у этого события в Китае и мире. В интерпретации важно указать на то, что это событие стало символом протеста против власти, и дать объяснение того, почему оно так важно для истории и политической жизни Китая.

Фразеологизм «画龙点睛» «Нарисовать дракона и поставить глаза» также можно увидеть в политических текстах. Данный фразеологизм можно интерпретировать как «Завершить работу важным, завершающим штрихом». Это китайское устойчивое выражение означает завершение важной задачи или подчеркивание важного элемента, который делает все завершенным и полноценным. Дословный перевод может быть трудным для понимания, так как символика дракона не всегда имеет такую же силу в других культурах. Интерпретация передает суть выражения, делая его понятным для аудитории, не знакомой с китайской культурой.

«中华人民共和国主席» «Председатель Китайской Народной Республики»
Интерпретация перевода этого титула «Президент Китайской Народной Республики». В Китае должность главы государства официально называется «Председатель», однако в

международной практике, особенно в западных странах, этот титул часто переводится как "Президент". Это примеры, когда для сохранения международной понятности и соответствия политической системе других стран, применяется интерпретация.

«民族复兴» - «Возрождение нации». "Восстановление национальной гордости и великодержавности Китая". Дословный перевод "民族复兴" может не полностью передать ту глубину политической идеи, которая вкладывается в этот термин в китайской политической риторике. Интерпретация должна учесть важность исторического контекста, идеи восстановления величия нации, которая в китайском обществе приобретает особое значение в рамках политической программы.

"中国梦" - "Китайская мечта". Интерпретация перевода "Цель китайского народа — национальное возрождение и процветание". "中国梦" (Китайская мечта) — это политический лозунг, который подразумевает не только личное благополучие граждан, но и стремление к великим достижениям на глобальной арене. Лозунг не ограничивается только личными амбициями, а представляет собой идею общей цели для всего народа. В интерпретации важно раскрыть эту социально-политическую составляющую.

Прямой перевод — это метод, при котором переводчик использует лексические и грамматические структуры целевого языка, максимально приближенные к оригиналу, но без дословного переноса. Это важно, когда необходимо сохранить смысл и стиль текста, но адаптировать его под культурные и языковые особенности целевого языка.

Прямой перевод используется, когда необходимо сохранить смысл текста и его стиль, но при этом адаптировать его под целевой язык и культуру. В отличие от дословного перевода, он позволяет избегать буквальных ошибок и сделать текст более естественным для носителей целевого языка. Прямой перевод часто предполагает не только адаптацию лексики, но и структуры, чтобы текст звучал гармонично и был понятен для целевой аудитории.

"中华人民共和国主席" Дословный перевод данного титула "Председатель Китайской Народной Республики". Слово "Председатель" является официальным титулом в китайской политической системе, однако в международной практике часто используется "Президент" для обозначения главы государства. Здесь прямой перевод адаптирует официальное название таким образом, чтобы он был понятен международной аудитории, сохраняя при этом смысл и структуру оригинала.

"天安门广场" дословно переводится как "Площадь Тяньаньмэнь". В данном примере прямой перевод совпадает с дословным, так как "Площадь Тяньаньмэнь" — это собственное имя, которое не требует адаптации. Этот термин в китайской культуре и политической истории имеет большое значение, и важно, чтобы он был передан точно и без изменений.

"一石二鸟" - "Одним камнем убить двух птиц". В прямом переводе это выражение "Убить двух зайцев одним выстрелом". "一石二鸟" (буквально "одним камнем убить двух птиц") — это китайская версия известного выражения, которое существует и в русском языке. Здесь прямой перевод адаптирует фразу, используя аналогичное устойчивое выражение на русском языке, сохраняя смысл и культурную приемлемость.

"改革开放" - "Реформа и открытость", в прямом переводе "Политика реформ и открытости". Это фраза, описывающая важный период в экономической и политической истории Китая. Прямой перевод сохраняет смысл, при этом адаптируя термин на русский язык с учетом политического контекста. Важно отметить, что в китайском контексте эта фраза имеет конкретное значение, связанное с реформами Дэн Сяопина, что может потребовать дальнейшего пояснения в контексте более глубокого перевода.

"画龙点睛" дословно "Нарисовать дракона и поставить глаза", в прямом переводе "Поставить финальный штрих". Это китайская поговорка, которая буквально означает "нарисовать дракона и поставить ему глаза", что символизирует добавление последнего, важного штриха для завершения работы. Прямой перевод адаптирует выражение с учетом

аналогичного русского выражения "поставить финальный штрих", что делает перевод более естественным для русскоязычного читателя.

"人民群众" - "Народные массы", в прямом переводе "Массы народа". Хотя "народные массы" может быть технически правильным переводом, в русском языке выражение "массы народа" является более естественным и употребляемым. Это пример того, как прямой перевод адаптирует структуру фразы для лучшего звучания на целевом языке, при этом не меняя смысла.

"风和日丽" Дословный перевод: "Ветер и солнечный день". Прямой перевод: "Тёплый и солнечный день". Это китайское выражение, описывающее хорошую погоду. В русском языке существует аналогичное выражение, которое передает ту же атмосферу, но звучит более естественно в контексте перевода.

Креативный (адаптивный) перевод — применяется, когда текст нужно адаптировать под восприятие целевой аудитории, учитывая ее культурные предпочтения. Это может включать в себя не только перевод слов и фраз, но и изменение контекста, замена выражений на более знакомые и понятные для целевого читателя.

Когда речь идет о креативном переводе, особенно при переводе с китайского на другие языки, важно учитывать культурные различия, а также особенности восприятия текста в разных странах. Например, в китайских текстах могут быть использованы термины или образы, которые могут быть непонятны или не так эффективно воспринимаемы целевой аудиторией. В таких случаях переводчик может выбрать более подходящие эквиваленты, чтобы сделать текст более доступным и понятным.

Политические лозунги, часто встречающиеся в текстах, часто создают трудности перевода. К примеру термин "中国梦" - это китайский политический термин, введенный председателем Си Цзиньпином. В креативном переводе переводчик может изменить термин, чтобы сделать его более понятным для аудитории, учитывая, что "Китайская мечта" может быть недостаточно конкретным или ясным для всех. Выражение "Мечта о великом Китае" будет более точно передавать смысл этой политической концепции в контексте русского языка.

Рекламная фраза "世界第一品牌" - "Бренд номер один в мире", или "Лидер мирового рынка". Рекламные фразы часто требуют креативного подхода для того, чтобы сделать их более привлекательными и выразительными для целевой аудитории. В данном случае "世界第一品牌" дословно переводится как "Бренд номер один в мире", но для более яркой и привлекательной подачи на русском языке лучше использовать фразу "Лидер мирового рынка". Это выражение более точно передает суть рекламного посыла и будет более эффективным в контексте.

Наиболее часто трудно переводимые реалии - это наименования традиционных китайских блюд. К примеру "麻辣火锅" – дословно "Острая горячая кастрюля", то есть "Горячий острый хот-пот". "麻辣火锅" — это название традиционного китайского блюда, которое русскоязычным людям может быть незнакомо. Креативный перевод адаптирует термин "хот-пот", который является популярным и часто используемым выражением для описания этого блюда в русскоязычных странах. Это делает текст более понятным и привлекательным для целевой аудитории.

Креативный перевод является важным инструментом, который помогает адаптировать текст с учетом культурных особенностей целевой аудитории, сохраняя при этом основную мысль и дух оригинала. Это особенно важно при переводе с китайского языка, где культурные и языковые различия могут сильно влиять на восприятие текста.

В заключении хочется отметить что перевод с китайского представляет большой интерес с лексической, синтаксической и культурологической точек зрения, однако в тоже время перевод обусловлен разного рода переводческими сложностями. Лексика переводчика должна быть разнообразной ведь помимо стандартных фраз переводчик может столкнуться с языковыми стилями и из других стилей – термина, фразеологизмы реалии и так далее. Безусловно нельзя недооценивать роль фоновых знаний при работе переводчика а также

умение работать со справочной литературой. Таким образом анализ данных ошибок поможет при разработке комплексов и упражнений для переводчиков китайского языка

Список литературы:

1. Sobiriy K., Badalbayev D. Xitoycha-o`zbekcha iboralar lug`ati. –Т.: «Tafakkur qanoti», 2017. – 268 bet.
2. Варина Е.Р. (2021) некоторые аспекты перевода с китайского языка на русский.
3. Ли Ч. О переводе произведений Лао Шэ на русский язык // Иностранные языки в высшей школе. Вып.4 (39). – Рязан, 2016.
4. Назарова С. Сопоставительный анализ лексики узбекского и китайского языков в учебных целях.
5. Рахимбекова Л.Ш. Как писать китайские имена? ... Мосты. 2013. Вып. 1 (37)
6. Хасанова Ф.М. Лексико-семантический анализ лексики произведений Лао Шэ. // Universum: филология и искусствоведение: научный журнал. – № 11(78). – Москва. Изд. «МЦНО», 2020. ISSN:2311-2859 DOI: 10.32743/UniPhil.2020.78.11 – С. 36.
7. Шасаидова Л.Ш. Хитой тилини укитиш мазмунини оптималлаштиришга оид тадқиқотлар таҳлили (2023) . <https://cyberleninka.ru/article/n/hitoy-tilini-itish-mazmunini-optimallashtirishga-oid-tad-i-otlar-ta-lili/viewer>

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

7 ЖИЛД, 5 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 7, НОМЕР 5

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 7, ISSUE 5

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000